الباب الأول

المقدمة

الفصل الأول: خلفية البحث

تتميز اللغة العربية كلغة أجنبية بخصائص تختلف بشكل كبير عن اللغة الإندونيسية من حيث الصرف والنحو وأنظمة المعنى. هذه الاختلافات تجعل عملية الترجمة من العربية إلى الإندونيسية نشاطا لغويا معقدا يتطلب كفاءة لغوية كافية. في دراسات الترجمة، لا يفهم عملية نقل اللغة على أنها مجرد استبدال كلمة بكلمة، بل عملية نقل للمعنى مع مراعاة السياق وبنية الجملة والتوافق وقواعد اللغة الهدف.

كان تطور التكنولوجيا الرقمية ذا تأثير كبير على مختلف جوانب الحياة، بما في ذلك تعليم اللغات. ومن أبرز التطورات استخدام الذكاء الاصطناعي للمساعدة في عملية التعليم، وخاصة في مهارة الترجمة. لقد أنشطة الترجمة تنفذ بشكل تقليدي باستخدام القواميس المطبوعة. ثم تطورت مع ظهور القواميس الإلكترونية التي توفر الكفاءة والسهولة. وأدى التطور التكنولوجي إلى ظهور الذكاء الاصطناعي الذي أصبح قادرا على إنتاج ترجمات لا تعتمد على المرادفات اللغوية فحسب، بل تأخذ في الاعتبار سياق الجملة أيضا. يدل هذا التحول إلى تغير في ممارسات الترجمة في تعلم اللغات، حيث يمكن للمستخدمين الحصول على ترجمات أكثر طبيعية وتواصلية. في الواقع، قامت بعض خدمات الترجمة عبر الإنترنت بدمج تقنية الذكاء الاصطناعي لتحسين جودة الترجمة (Muhammad & Mufidah, 2025).

مع سهولة الوصول إلى منصات الذكاء الاصطناعي، لم تعد قدرة الطلاب على ترجمة النصوص باللغات الأجنبية مقتصرة على المعرفة اللغوية التى يمتلكونها فحسب، بل أصبح بإمكانهم الاستعانة بأدوات الترجمة الآلية (Wijaya et al., 2024). تشير هذه الظاهرة إلى حدوث تحول كبير في أنماط التعلم إلى الحاجة الملحة لإجراء

البحوث العلمية لضمان استمرار استخدام التكنولوجيا في دعم تحقيق الأهداف التعليمية المرجوة.

وقد وجدت هذه الحالة أيضا في البيئة التعليمية بمدرسة الفلاحية العالية سوميدانج، خاصة في الصف الحادي عشر.قام المعلمة بتنفيذ عدد من الأنشطة التعليمية في خلال عملية تعليم اللغة العربية، من بينها ترجمة نصوص عربية إلى اللغة الإندونيسية إلاّ أنّ لا تزال هذه الأنشطة تواجه بعض العقبات. من أبرزها أن بعض الطلاب لا يزالون يواجهون صعوبات في ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية. وتظهر هذه الصعوبات في ميل الطلاب إلى ترجمة النصوص حرفيا، مع الحفاظ على ترتيب الكلمات العربية دون تعديلها لتتناسب مع بنية اللغة الإندونيسية.

هناك ترجمات طلابية تحافظ على بنية الجملة المصدرية دون تغيير مراعاة قواعد بنية اللغة الإندونيسية. على سبيل المثال، في الجملة العربية "سافر إسماعيل مع والده و والدته إلى السعودية"، ترجمها أحد الطلاب إلى *"Perjalanan Ismail bersama Ibu dan Ayahnya ke Arab Saudi"*. تظهر هذه الترجمة عدم دقة في نقل بنية الجملة. فقد تمت ترجمة الفعل 'سافر'، الذي يجب أن يكون بمثابة فاعل، إلى صيغة الاسم، بحيث فقدت الجملة الإندونيسية عنصر الفاعل الرئيسي. نتيجة لذلك، فإن بنية الجملة الناتجة لا تتوافق مع النمط النحوي الإندونيسي المكون من الفاعل والفعل والمفعول به، بل هي مجرد عبارة اسمية (Ma'suq et al., 2024) . هذا يدل على أن عملية الترجمة لا تزال تتم حرفيا دون مراعاة للبنية النحوية للغة الهدف.

بناء على ذلك، يبدو أن هناك فرقا بين المفهوم المثالي للترجمة وفقا للنظرية وممارسة الترجمة التي يقوم بها الطلاب. وذلك لأن الترجمة الجيدة تتطلب عملية تحليل بنية اللغة الأصلية ونقل المعنى وإعادة الهيكلة في اللغة الهدف. ومع ذلك، تظهر نتائج الملاحظة أن مرحلة إعادة الهيكلة في اللغة الإندونيسية لم يتم تنفيذها

بالكامل من قبل بعض الطلاب. وبالتالي، فإن المشكلة الرئيسية تنشأ لا تكمن فقط في إتقان المفردات، بل في فهم بنية الجملة ونقل المعنى السياقي.

من ناحية أخرى، تطور تكنولوجيا معالجة اللغة الطبيعية ونماذج الذكاء الاصطناعي التوليدي مثل تلك القائمة على *Neural Machine Translation* (NMT) إلى زيادة تطور أدوات الترجمة (Li, 2024) تم تصميم هذا النظام لفهم السياق وتوليد استجابات بلغة أكثر طبيعية. في الممارسة العملية، غالبا ما تبدو الترجمات التي تنتجها الذكاء الاصطناعي أكثر تماسكا من حيث بنية اللغة الإندونيسية مقارنة بالترجمات الحرفية التي ينتجها المتعلمون المبتدئون. ومع ذلك، لا تزال جودة الترجمة تواجه تحديات في التعبير عن المعاني الاصطلاحية والسياقات الثقافية، مما سيؤثر على جودة الترجمة (Dewayanti & Margana, 2024).

فيما يتعلق بهذه المسألة، فإن النصوص المستخدمة في هذا البحثتتعلق بمواضيع دينية مألوفة للطلاب في المدرسة. تم اختيار موضوعي الحج والعمرة لأنهما قريبان من معرفة الطلاب من الناحية النظرية، مما يقلل من تأثير الجهل بالموضوع في عملية الترجمة. وبالتالي، يمكن أن يركز تقييم القدرة على الترجمة على فهم بنية اللغة العربية ومعناها، بدلا من التركيز فقط على الإلمام بموضوع النص. بالإضافة إلى ذلك، تتطلب النصوص الدينية درجة عالية من الدقة في المعنى لأنها تتعلق بفهم التعاليم الدينية بحيث لا تؤثر أخطاء الترجمة على الجوانب اللغوية فحسب، بل تؤثر على معنى النص (Fitryansyah & Fauziah, 2024). فلذلك، يمكن لاستخدام هذه النصوص مناسب لفحص الاختلافات في جودة الترجمة بين أعمال الطلاب والترجمات التي تنتجها الأدوات القائمة على الذكاء الاصطناعي، والتي استخدمت في هذا البحثChatGPT كمقارنة.

هذا البحث مهم لأن استخدام الذكاء الاصطناعي في تعلم اللغات أصبح الآن أمرا لا مفر منه بشكل متزايد. سيجد المعلمون صعوبة في تحديد حدود استخدام التكنولوجيا في الفصل الدراسي بدون دراسة كافية، ولن يتمكنوا من تقييم مدى مساعدة الذكاء الاصطناعي أو إعاقته لعملية تعلم الطلاب. علاوة على ذلك،

الأبحاث تناقش المقارنة بين ChatGPT ونتائج ترجمة الطلاب لنصوص قراءة محددة محدودة. لذلك، تقدم هذا البحثمساهمات جديدة لدراسات الترجمة في عصر تعلم اللغة العربية الحديثة. بناء على خلفية البحث المذكورة، يمكن صياغة العنوان التالي:**"تحليل مقارن لجودة الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية بين ChatGPT و طلاب الصف الحادي عشر بمدرسة "الفلاحية" العالية سوميدانج في نصوص القراءة عن الحج و العمرة."**

الفصل الثاني: تحديد البحث

ركز نطاق هذا البحث على تحليل ومقارنة نتائج ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية قام بطلاب الصف الحادي عشر في مدرسة الفلاحية سوميدانج وChatGPT ثم آثار التربوية على تعليم اللغة العربية.

الفصل الثالث: تحقيق البحث

من خلفية البحث السابقة يكون تحقيق البحث كما يلى:

١. كيف الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية أنتجها ChatGPT في نصوص القراءة عن الحج والعمرة؟
٢. كيف الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية أنتجها طلاب الصف الحادي عشر بمدرسة الفلاحية العالية سميدنج في نصوص القراءة عن الحج والعمرة؟
٣. كيف أوجه التشابه والاختلاف بين ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية أنتجها ChatGPT وطلاب الصف الحادي عشر بمدرسة الفلاحية العالية سميدنج في نصوص القراءة عن الحج والعمرة؟
٤. كيف تداعيات التربوية للترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية أنتجها ChatGPT وطلاب الصف الحادي عشر بمدرسة الفلاحية العالية سميدنج في نصوص القراءة عن الحج والعمرة على تعليم اللغة العربية؟

الفصل الرابع: أهداف البحث

وقفا لتحقيق البحث السابق، فأهداف هذا البحث هي لمعرفة:

١. تحليل الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية أنتجها ChatGPT في نصوص القراءة عن الحج والعمرة.
٢. تحليل الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية أنتجها طلاب الصف الحادي عشر بمدرسة الفلاحية العالية سميدنج في نصوص القراءة عن الحج والعمرة.
٣. تحليل أوجه التشابه والاختلاف بين ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية أنتجها ChatGPT وطلاب الصف الحادي عشر بمدرسة الفلاحية العالية سميدنج في نصوص القراءة عن الحج والعمرة.
٤. تفصيل تداعيات التربوية للترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية أنتجها ChatGPT وطلاب الصف الحادي عشر بمدرسة الفلاحية العالية سميدنج في نصوص القراءة عن الحج والعمرة على تعليم اللغة العربية.

الفصل الخامس: فوائد البحث

لا شك في أن هذا البحث ليس مجرد نشاط بحثي فحسب، بل هو أكثر من ذلك، فهو يحتوي على الكثير من الفوائد النظرية والعملية:

أولا: الفوائد النظرية

يؤمل أن تكون نتائج هذا البحث لتطوير المعرفة وإثراء الدراسات العلمية في مجال التربية، خاصة في دراسة الترجمة في تعلم اللغة العربية. كما يرجى أن تحدد المقارنة بين جودة الترجمات أنتجها الطلاب وChatGPT خصائص أخطاء الترجمة ومستوى تكافؤ المعنى يظهر في الترجمات البشرية والآلية.

ثانيا: الفوائد العمليّة

ويمكن أن تكون الفوائد العملية لأطراف عدة:

١. للباحثون

لتكون هذا البحث أساسا لمزيد من الأبحاث التي سيجريها باحثون لاحقون في أوسع نطاق. ويمكن أن توفر صورة أكثر شمولية لحركة جودة الترجمة البشرية والآلية في سياقات تعلم اللغات المختلفة.

٢. للمعلم

مساعدتهم هذا البحث عند معلم في تصميم طرق أكثر فعالية لتعلم الترجمة. ويمكن أن تساعد نتائج هذا البحث المتعلق بالفرق في الجودة بين ترجمات الطلاب والترجمات القائمة على الذكاء الاصطناعي المعلمين في تحديد الشكل المناسب للإشراف والتوجيه واستخدام التكنولوجيا في تعلم اللغة العربية.

٣. للمتعلم

أن تساهم هذا البحث في زيادة الوعي بالعملية الصحيحة للترجمة وتشجيع الاستخدام الأكثر نقدية لأدوات الترجمة. من خلال فهم الاختلافات بين خصائص الترجمة البشرية والترجمة الآلية، يرجو ألا يعتمد الطلاب على الترجمات الفورية فحسب، بل يسعون أيضا إلى تطوير قدرتهم على فهم معنى وبنية اللغة العربية بشكل مستقل.

٤. للمدرسة

يأمل هذا البحث بمثابة مادة تقييمية في إدارة تعلم اللغة العربية، خاصة في الاستجابة للتطورات التكنولوجية أصبح متناول الطلاب بشكل متزايد. تقدم هذا البحث لمحة عامة واقعية عن ممارسة استخدام أدوات الترجمة في المدارس، ويمكن استخدامها كأساس لصياغة سياسات تعليمية أكثر تكيفا واستهدافا.

الفصل السادس: الإطار الفكري

تلعب أنشطة الترجمة دورا مهما لوسيلة فهم معنى النصوص العربية وبنيتها وسياقها في تعلم اللغة العربية. لا يكفى الطلاب يطلب بنقل المعنى من اللغة الأصل إلى اللغة الهدف، والمقصود بها: عليهم أن يفهم القواعد اللغوية وسياق لاستخدام اللغة بشكل مناسب (Syarifudin, 2019). وذلك لأن الترجمة ليست عملية لنقل المعنى، بل هي تفسير المترجم وفهمه للنص باللغة الأصل يتم التعبير عنه باللغة الهدف بكلماته الخاصة. تتطلب عملية الترجمة، خاصة ترجمة نصوص القراءة أن يكون لدى الطلاب القدرة على فهم المفردات وتركيب الجمل ومحتوى النص بشكل شامل. لذلك، يمكن استخدام نتائج ترجمات الطلاب كمؤشر لتقييم مستوى إتقانهم للغة العربية.

أما اختيار النص جانبا مهما في أبحاث الترجمة، لأن تتأثر جودة الترجمة بشكل كبير من خصائص النص المترجم من حيث دقة المعنى وبنية اللغة والسياق يحتويه (Muhanna & Pendit, 2025). تتناول النصوص موضوعات تتعلق بالحج والعمرة هي نصوص دينية مألوفة من الناحية المفاهيمية. ولا يركز تقييم الترجمة على تعرف الموضوع، لكن القدرة على فهم وترجمة بنية اللغة العربية ومعناها بدقة. بالإضافة إلى ذلك، تشكل الطبيعة المجازية للنصوص الدينية تحديات خاصة بها وتتطلب تحليلا متعمقا لجودة الترجمة، فيها أنواع الأخطاء ومستوى تكافؤ المعنى يصبح وضوحا عند تحليله باستخدام مؤشرات جودة الترجمة.

يصبح جودة الترجمة رصيدا أساسيا في تقييم نتائج الترجمة، سواء تم إجراؤها بواسطة البشر أو بواسطة أدوات تعتمد على الذكاء الاصطناعي. يمكن قياس جودة الترجمة من ثلاثة مؤشرات رئيسية، وهي: الدقة والمقبولية والمقروئية (Larson, 1984). تتعلق الدقة بالتوافق بين معنى اللغة الأصل واللغة الهدف، وتتعلق المقبولية بمدى ملاءمة نتائج الترجمة وفقا لقواعد ومعايير اللغة الهدف، بينما تتعلق القابلية للقراءة بمستوى سهولة فهم النص المترجم من قبل

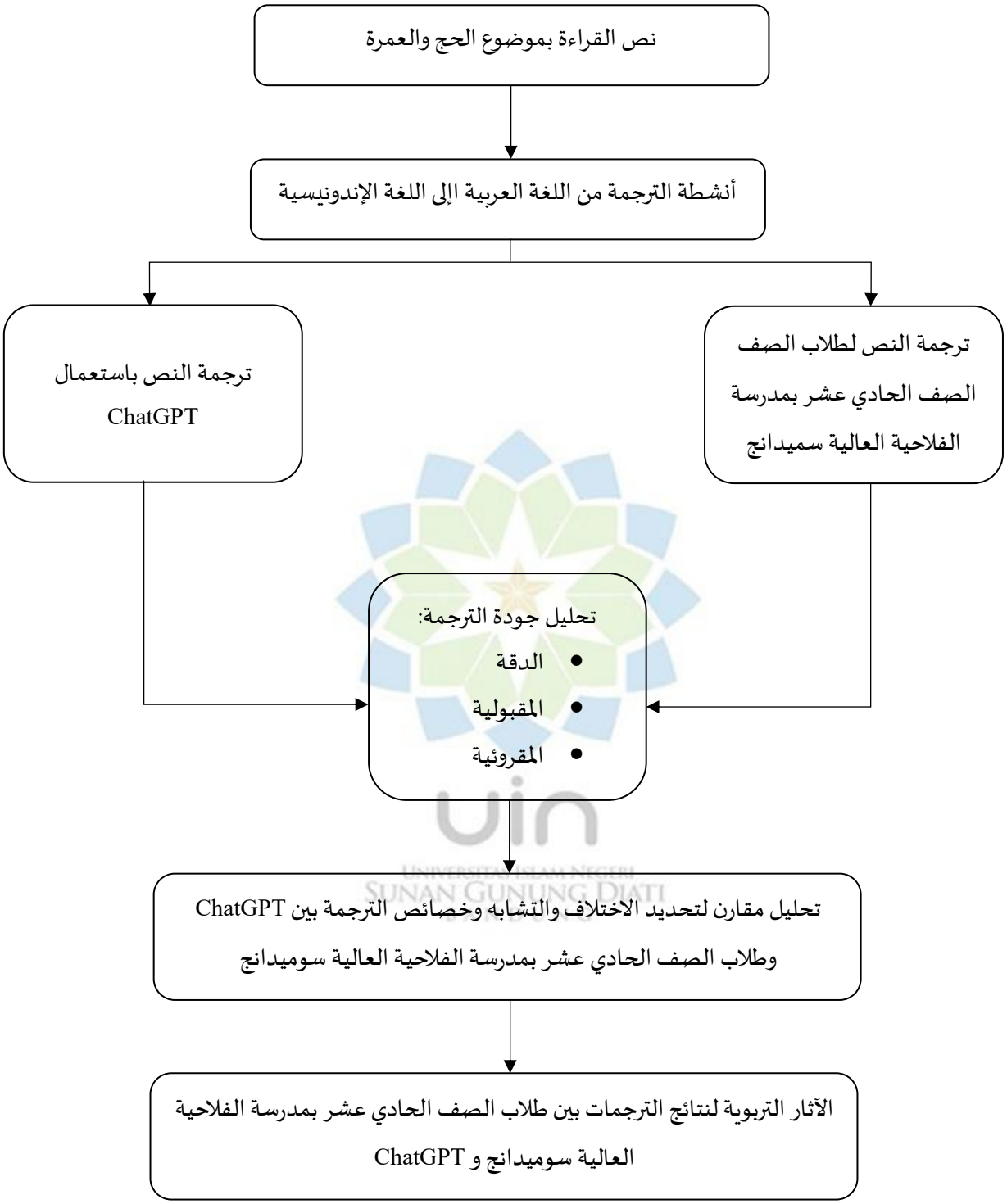
القراء (M. Nababan et al., 2012). هذه المؤشرات الثلاثة مترابطة ويجب استخدامها معا للحصول على صورة كاملة لجودة الترجمة.

في سياق تعلم اللغة العربية في المدارس العالية، تعكس جودة ترجمات الطلاب قدرتهم على فهم النصوص العربية بعمق. يمكن أن تحدث اختلافات في جودة الترجمات بين الطلاب بسبب عوامل مختلفة، هي: إتقان المفردات وفهم بنية اللغة ودوافع التعلم. من ناحية أخرى، أدى تطور تكنولوجيا الذكاء الاصطناعي إلى ظهور أدوات ترجمة مثل ChatGPT لقدرته على إنتاج ترجمات بشكل عملي وفوري. إن وجود هذه الأداة يوفر الراحة بشكل أساسي، ولكنه يثير تساؤلات حول جودة الترجمات المنتجة بالمقارنة مع الترجمات البشرية، خاصة في سياق التعلم.

التحليل المقارن هو مقاربة يستخدم لمقارنة كائنين أو أكثر بناء على معايير محددة (Fawwazdi & Fitriyani, 2025). في هذا البحث، يستخدم التحليل المقارن لمقارنة جودة الترجمات من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية أنتجها طلاب الصف الحادي عشر بمدرسة "الفلاحية" العالية سميانج والترجمة أنتجها ChatGPT. تشير مقارنة لجودة الترجمة إلى المؤشرات اقترحها Larson وطورها Nababan وهي: الدقة والمقبولية والمقروئية. لذلك، يمكن تحديد الاختلافات في خصائص الترجمة وأنواع الأخطاء ونقاط القوة والقيود لكل منها بشكل منهجي.

بهذه الوسيلة، تهدف هذا البحث إلى تحديد خصائص جودة الترجمة في كل مصدر. ثم توفر نتائج التحليل آثارا تربوية على تعلم اللغة العربية وخاصة في تصميم تعلم الترجمة لا يقتصر على النتيجة النهائية للترجمة فحسب، بل يشمل على عملية فهم المعنى وبنية اللغة وسياق المناسب لاستخدام اللغة العربية. يمكن أن تكون هذا البحث أساسا للنظر في استخدام المعلمين لأدوات الترجمة القائمة على الذكاء الاصطناعي بشكل نقدي وهادف كجزء من عملية التعلم دون استبدال دور الطلاب في عملية التعلم.

الإطار الفكري في هذا البحث فيستطيع أن يتصور بهذا المخطط:



الصورة ١.١ الإطار الفكري

الفصل السابع: البحوث السابقة المناسبة

ومن البحوث السابقة المناسبة هي:

بحث محمد إقبال جبل لطفي بعنوان "مقارن بين Bing Translator و Google Translate في نصوص إخبارية على موقع Aljazeera.net" استنادا إلى هذا البحث، أن جودة الترجمة تتأثر بشكل كبير بقدرة المترجم على فهم سياق الخطاب و الثقافة وبنية اللغتين الأصل والهدف. كما كشف أن الترجمة الجيدة لا تعتمد فقط على إتقان المفردات والقواعد النحوية، لابدّ أن تتطلب فهما عميقا للسياق الثقافي ونظرية الترجمة. يؤكد هذا البحث على أهمية دور المترجمين البشريين في سد الفجوة بين اللغات والاختلافات الثقافية، خاصة في النصوص ذات المعاني والسياقات المعقدة. يتمثل وجه الشبه بين هذا البحث والبحث الحالي إجراؤه في أن كلاهما يناقش مقارنة لنتائج الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية (Lutfi, 2023).
بحث ليا أنجاني بعنوان "تحليل الأخطاء الدلالية في ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية لطلاب الصف الثامن بمدرسة المكرّمة الثناوية كارانجاتي سامبانغ، سيلاجاب" وتشير نتائج هذا البحث إلى أن الأخطاء الدلالية التي ارتكبها الطلاب تضمنت أخطاء في فهم المعنى المعجمي ورالمعنى السياقي وتحولات المعنى بسبب الترجمة الحرفية. كما كشف أن الأخطاء الدلالية في ترجمة اللغة العربية إلى الإندونيسية لم تكن ناتجة فقط عن ضعف إتقان المفردات، بل عن عدم فهم السياق واستراتيجيات الترجمة المناسبة. يتمثل وجه الشبه بين هذا البحث والبحث الحالي إجراؤه في أن كلاهما يحلل بنتائج الترجمة من العربية إلى الإندونيسية في سياق تعلم اللغة العربية (Anjani, 2024).
بحث محمد سياهين وزملائه بعنوان "استراتيجيات الترجمة البشرية مقابل الترجمة باستخدام ChatGPT: دراسة مقارنة للمصطلحات الدينية في أدب الأطفال من الإنجليزية إلى العربية" تظهر نتائج هذا البحث أن المترجمين البشريين يتفوقون في ترجمة المصطلحات الدينية الحساسة والغنية بالثقافة، خاصة في

سياق أدب الأطفال. تكمن هذه التفوق في قدرة البشر على مراعاة الجوانب الثقافية والدينية وعمر القارئ. في الوقت نفسه، لا يزال ينظر إلى ChatGPT على أنه يعاني من قيود في الوعي التداولي والثقافي، فهو غير قادر على استبدال دور المترجمين البشريين في النصوص تتطلب تكييفا ثقافيا عميقا. لذلك، يوصى باستخدام الذكاء الاصطناعي كأداة أولية وليس كبديل للمترجمين المحترفين. يتمثل هذا البحث والبحث الحالي إجراؤه في أن كلاهما يقارن الترجمات أنتجها ChatGPT بتلك أنتجها مترجمون بشريون (Sayaheen et al., 2025).
بحث شريفة نور المعرفة وزملاؤها بعنوان "تحليل جودة الترجمة في قصيدة البرده: دراسة مقارنة بين ترجمة عبد الله عزام بن أزلان وترجمة DeepL Translator" يناقش هذا البحث إلى أن هناك اختلافات كبيرة في جودة الترجمات. تتمتع ترجمة عبد الله عزام بن أزلان بمستوى أعلى من القبول لأنها قادرة على الحفاظ المعنى الديني والفروق الدقيقة العاطفية والجمال اللغوي تحتوي عليه هذه القصيدة التقليدية. يعتبر المترجمون البشريون أكثر قدرة على فهم السياق التاريخي والرموز الدينية وأسلوب اللغة المجازية تميز قصيدة البرده. تتميز الترجمات أنتجها DeepL Translator بكونها حرفية وآلية، لذا على الرغم من بعض المفردات مترجمة بدقة، فإن المعنى العام للأبيات غالبا ما يفقد عمقه الروحي وجمالياته الأدبية. توجد وجه الشبه بين هذا البحث والبحث الحالي، هي أن كلاهما يسلط الضوء على المقارنة بين المترجمين الآليين والمترجمين البشريين من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية (Ma'rifah et al., 2025)
بحث فيفي ريلاستي وزملاؤها بعنوان "تحليل مقارن لترجمة الدليل الأكاديمي لجامعة ماتارام باستخدام ChatGPT والترجمة الاحترافية" يناقش هذا البحث إلى أن هناك اختلافات في تقنيات الترجمة المستخدمة من قبل ChatGPT والمترجمين المحترفين في ترجمة الدليل الأكاديمي لجامعة ماتارام. تظهر نتائج التحليل أن المترجمين المحترفين يستخدمون تقنيات التكييف والاستعارة بشكل أكثر تكرارا لتكييف المصطلحات الأكاديمية مع السياق المؤسسي والثقافة

الأكاديمية للغة الهدف. على العكس من ذلك، فإن الترجمات ينتجها ChatGPT تستخدم في كثير من الأحيان الترجمة الحرفية، مما يؤدي غالبا إلى تغيير المعنى وعدم دقة المصطلحات. يترجم بعض المصطلحات حرفيا دون مراعاة السياق الأكاديمي ينطبق على اللغة المستهدفة. يشبه هذا البحث والبحث الحالي من حيث طريقة البحث المستخدمة، وهي طريقة وصفية مقارنة لتحليل نتائج الترجمة بين ChatGPT والبشر (Rilasti et al., 2024).

البحث الحالي حول المقارنة بين نتائج الترجمة ChatGPT ونتائج الترجمة طلاب الصف الحادي عشر بمدرسة "الفلاحية" العالية سوميدانج في النصوص القراءة عن الحج والعمرة متنوعة من جوانب تختلف كبير عن خمسة أبحاث سابقة.

البحث من محمد إقبال جبل لطفي تقارن نتائج الترجمة بين أداتين للترجمة بالذكاء الاصطناعي، وهما Bing Translator وGoogle Translate بهدف تقييم الدقة وأداء كل منهما من النحاية التقنية. أما البحث الحالي فيقارن نتائج ترجمة طلاب الصف الحادي عشر بنتائج ChatGPT، ويجمع بين عناصر الذكاء البشري والاصطناعي في سياق تعليمي. وبالتالي، فإن المقارنة في هذا البحث لا تقتصر على الجوانب التقنية، بل تشمل تحليل الاختلافات في فهم اللغة واستراتيجيات الترجمة ومستويات كفاءة الطلاب. بالإضافة إلى ذلك، تسعى هذا البحثأيضا إلى الكشف عن المعنى أو تداعيات التربوية لهذه النتائج على تعلم مهارات الترجمة.

الاختلافات مع بحث ليا أنجاني واضحة من حيث تحليلها على أخطاء الطلاب في الترجمة من تصنيفها إلى أنواع لغوية ودلالية ونحوية، بهدف الكشف عن الصعوبات يواجهها الطلاب في عملية الترجمة. تساهم أبحاثها في تسليط الضوء على نقاط ضعف الطلاب وتحديد الجوانب تحتاج إلى تعزيز في تعلم مهارات الترجمة. ومع ذلك، لا يزال نطاقها مقتصرا على تحليل نتائج الطلاب اللغوية دون توسيع نطاق المقارنة مع أدوات الترجمة الحديثة القائمة على التكنولوجيا. كما لا تناقش الأبحاث إمكانية استخدام المقارنات بين أداء الطلاب وأنظمة الذكاء الاصطناعي

كمراجع تقييمية إضافية. يتجاوز البحث الحالي إجراؤه هذه القيود من إدخال ChatGPT كعنصر مقارن، مما يتيح قراءة أكثر تعمقا لمستويات كفاءة الطلاب في سياق التطورات التكنولوجية المعاصرة ويفتح فرصا لتطبيقات تربوية أكثر شمولا.

أما البحث من محمد سارياهين وزملائه ركز على تحليل ترجمة المصطلحات الدينية في أدب الأطفال من الإنجليزية إلى العربية، ومقارنتها بترجمات مترجمين محترفين لتقييم دقتها وملاءمتها الثقافية. في حين أن البحث القادم يقارن ترجمات ChatGPT وترجمات طلاب الصف الحادي عشر لنصوص حول موضوع الحج والعمرة من العربية إلى الإندونيسية. وبالتالي، تختلف الدراستان من حيث النص واللغة الأصلية واللغة الهدف والأطراف يتم مقارنتها، حيث تجمع هذا البحثين عناصر التعليم والذكاء الاصطناعي في سياق تربوي.

يختلف بحث شريفة نور المعرفة وزملاؤها من حيث نوع النص تم فحصه والأطراف تمت مقارنتها والإطار المطبق المستخدم. تقارن البحث من شريفه ترجمة النصوص الأدبية الدينية الكلاسيكية، ولا سيما قصيدة البرده، بين DeepL Translator والمترجمين المحترفين، بهدف تقييم مستوى الدقة وأسلوب اللغة. في الوقت نفسه، تحلل الدراسة القادمة ترجمات ChatGPT مقارنة بترجمات الطلاب للنصوص التعليمية الحديثة، مما يجعلها أقرب إلى السياق التعليمي المعاصر

البحث من فيفي ريلاستي وزملائها ركز على مقارنة نتائج ترجمات النصوص الأكاديمية الرسمية، في حين أن الدراسة سيتم إجراؤها ستستخدم نصوص تعليمية حديثة لمقارنة نتائج ترجمة ChatGPT مع تلك قام بها الطلاب باعتبارهم مترجمين غير محترفين. وبالتالي، تختلف الدراستان من حيث نوع الخطاب تم فحصه ومستوى كفاءة المترجمين المشاركين وإطار البحث المطبق.